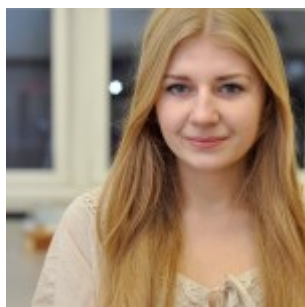


# „Mikołajki” à la française



W piątek 6 grudnia mieliśmy okazję wziąć udział w nietypowej lekcji języka francuskiego. Był to wykład dr Katarzyny Wołowskiej. Jakie polskie słowa „pożyczyliśmy” od Francuzów? A może oni też coś od nas „pożyczyli”? Tematem prezentacji były związki pomiędzy językiem polskim i francuskim.

*Magdalena Zając, IV b – autorka artykułu*

Dowiedzieliśmy się jak dużo polskich słów jest zapożyczonych z francuskiego oraz zauważyliśmy, że wiele wyrażen (galicyzmów) przeszło do polszczyzny bez przekształceń, w formie niezminionej (tak jak np. savoir-vivre, à propos, vis-à-vis, en face, chapeaux bas, faux pas etc.) . Zobaczyliśmy także, że niektóre ze zwrotów używanych przez nas na co dzień są „kalkami językowymi” (le dernier cri de la mode – ostatni krzyk mody, à vol d’oiseau – z lotu ptaka, les beaux-arts – sztuki piękne). Zapozyczenia te mają związek między innymi z zacieśnieniem się relacji polsko-francuskich za czasów panowania Ludwika XV, którego żoną była Polka, Maria Leszczyńska. Dotyczą one głównie słownictwa związanego z życiem salonowym, wystrojem wnętrz, dyplomacją, modą oraz kuchnią, a więc wszystkimi tymi dziedzinami, w których Francja była wzorem dla całej ówczesnej Europy. Zaskoczeniem było dla nas to, że Francuzi używają słów zaczerpniętych z języka polskiego (voïvode/voïvodie, staroste/starostie).

Miłym akcentem na zakończenie spotkania była opowieść o zwyczajach mikołajkowych naszych francuskich rówieśników.

Mikołajki to święto obchodzone na cześć świętego Mikołaja, biskupa Miry (240-345). W dzień Saint Nicolas dzieci są obdarowywane pomarańczami i pierniczkami. Te małe upominki są w tym dniu bardziej popularne niż prezenty. 6 grudnia wiąże się również na północy Francji z pochodami św. Mikołaja, który otrzymuje symboliczne klucze od miasta.

Uważam, że zapraszanie nauczycieli akademickich do naszej szkoły jest dobrym pomysłem. Dowiedzieliśmy się wielu ciekawych rzeczy i wzbogaciliśmy swój język w miłej nieformalnej atmosferze. Był to dla nas fajny mikołajkowy prezent.

*Magda Zając, IV b*